

Amdo Tibetan Folk Song #23 (SZO2)

Location: Sichuan, Aba, Ruo'ergai (Zoige)	མི་ལོན་ཞིང་ཆེན། ང་བ་ལུ་མཛོད་དགེ་འོང།
Singer Name (Wylie): <i>Tshe dpag skyabs</i>	ཚེ་དཔག་སྐབས། རྟོ། ལོ་༢༧།
Singer Gender & Age: Male 28	Date Recorded: 2009.08.16

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>མཐོན་པོས་མཐོན་པོ་བསྟོད་ནི་བོ།། དགུང་ཨ་ཕྱོན་མཁའ་རུ་སྲིན་གྱིས་བསྟོད།།</p> <p>མཁྱོགས་པས་མཁྱོགས་པ་བསྟོད་ནི་བོ།། རྟ་འདོ་བའི་གོམ་པ་རྩུང་གིས་བསྟོད།།</p> <p>ཡག་པས་ཡག་པ་བསྟོད་ནི་བོ།། གོས་ལྷག་ཚར་གོང་བ་སྐམ་གྱིས་བསྟོད།།</p>	<p>Extol the highest of the high. The blue sky is praised by the clouds.</p> <p>Extol the fastest of the fast. The gallop of a horse is praised by the wind.</p> <p>Extol the most beautiful of the beautiful. Silk clothes are praised by the otter's fur. *</p> <p><small>* This analogy refers to Tibetan clothing (traditional Tibetan coat), which in the past would have both a combination of silk and animal fur.</small></p>	<p>要说赞颂最高的 用白云赞颂蓝天</p> <p>要说赞颂最快的 用风来赞颂马速</p> <p>要说赞颂最美艳 用水獭修饰绸缎领</p>
* This song text is also located in the Maqu Song Book (2007), p.131.		

Actual Song Text As Performed

ཡེ་.....ནང་མཐོན་པོའི་ཡེ། ཡེ་.....མཐོན་པོ་ཡང་གཅིག་བསྟོད་ནི། ཡེ་.....བོ་གོ།
 མོ་དགུང་ཨ་ཕྱོན་ཡེ། ཡེ་.....མཁའ་རུ་ཡང་གཅིག་སྲིན་གིས། ཡེ་.....བསྟོད་གོ།
 ཡེ་.....ངས་མཁྱོགས་པའི་ཡེ། ཡེ་.....མཁྱོགས་པ་ཡང་གཅིག་བསྟོད་ནི། ཡེ་.....བོ་གོ།
 མོ་རྟ་འདོ་བའི་ཡེ། ཡེ་.....གོམ་འགོས་ཡང་ཡེ་གཅིག་རྩུང་གིས། ཡེ་.....བསྟོད་གོ།
 ཡེ་.....ངས་ཡོག་པའི་ཡེ། ཡེ་.....ཡོག་པ་ཡང་གཅིག་བསྟོད་ནི། ཡེ་.....བོ་གོ།
 མོ་གོས་ལྷག་ཚར་ཡེ། ཡེ་.....གོང་བ་ཡང་ཡེ་གཅིག་སྐམ་གིས། ཡེ་.....བསྟོད་གོ།
 མོ་སྐུ་ཤེས་ནི་ཡེ། ཡེ་.....མིན་ད་ཡང་ཡང་གཅིག་དགའ་ཡི་ནི། ཡེ་.....ཡིན་གི་རེད།

